

HƯỚNG DẪN ĐĂNG KÝ

Chương trình tài trợ dành cho các cơ quan đào tạo tiếng Nhật dùng trong đời sống, công việc

1. Mục đích

Đây là chương trình tài trợ một phần chi phí thực hiện dự án dành cho các cơ quan, đoàn thể đào tạo tiếng Nhật với mục đích hỗ trợ các dự án đào tạo tiếng Nhật cần thiết trong đời sống và công việc tại Nhật.

2. Đối tượng hỗ trợ

- (1) Các dự án nhằm mở rộng nền tảng đào tạo tiếng Nhật cho mục đích làm việc, v.v. tại Nhật được thực hiện trong khoảng thời gian từ tháng 6/2020 đến tháng 3/2021.
- (2) Các dự án là đối tượng nhận tài trợ cần đáp ứng đủ các điều kiện dưới đây.
 - a. Được công nhận là bất khả hoặc khó khăn trong việc đạt được mục đích dự án nếu không nhận được khoản tài trợ.
 - b. Có kế hoạch và phương pháp phù hợp để đạt được mục đích, và được kỳ vọng sẽ mang lại kết quả đầy đủ.
 - c. Không sử dụng với mục đích tôn giáo hoặc chính trị.

3. Tư cách đăng ký

- (1) Là cơ quan, đoàn thể đào tạo tiếng Nhật tại Việt Nam dành cho người có dự định làm việc tại Nhật Bản hoặc làm việc tại các công ty Nhật Bản, v.v. (tuy nhiên chỉ giới hạn đăng ký dành cho các trường đại học, cao đẳng, trung cấp nghề). Không nhận đăng ký từ cá nhân.
- (2) Không thuộc các đối tượng dưới đây.
 - a. Nhật Bản (cơ quan quốc gia như cơ quan hành chính), chính quyền địa phương, pháp nhân hành chính độc lập, pháp nhân hành chính độc lập địa phương (dưới đây gọi là “nhà nước Nhật Bản”).
 - b. Các cơ quan đào tạo, cơ quan nghiên cứu và các tổ chức, đoàn thể, các cơ sở, v.v. khác thuộc Nhật Bản do nhà nước Nhật Bản thành lập (không bao gồm các đoàn thể mang tư cách pháp nhân cổ hữu, kể cả trong trường hợp việc thành lập đoàn thể đó có liên quan đến nhà nước Nhật Bản)
 - c. Chính phủ nước ngoài (cơ quan hành chính như bộ ngành) và cơ quan đại diện ngoại giao của chính phủ nước ngoài
 - d. Cơ quan quốc tế được Nhật Bản tài trợ
- (3) Đáp ứng tất cả các điều kiện sau.
 - a. Có đủ năng lực triển khai dự án theo kế hoạch.
 - b. Việc nhận tài trợ từ Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam, Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản) là không vi phạm pháp luật Việt Nam (vui lòng xác nhận trước khi đăng ký).
 - c. Về nguyên tắc, có tài khoản ngân hàng có thể nhận tài trợ từ Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản do cơ quan, đoàn thể đăng ký sở hữu, hoặc có thể mở tài khoản trước khi nhận khoản tài trợ.

4. Về chương trình

(1) Khái quát

Hạng mục	Nội dung
Tài trợ chi phí mua tài liệu giảng dạy	Tài trợ một phần chi phí mua tài liệu giảng dạy sử dụng trong đào tạo tiếng Nhật cho mục đích sinh sống, làm việc tại Nhật. Tuy nhiên, tài liệu để phát cho học viên không nằm trong đối tượng được hỗ trợ.
Tài trợ tiền lương	Tài trợ lương dành cho giảng viên tiếng Nhật khi thực hiện khóa học tiếng Nhật phục vụ mục đích sinh sống, làm việc tại Nhật.
Tài trợ chi phí hội họp	Tài trợ một phần chi phí tổ chức hội họp như hội thảo, workshop, buổi tọa đàm, buổi tập huấn, v.v. dành cho đối tượng là giáo viên đang thực hiện đào tạo tiếng Nhật cho người sang Nhật sinh sống, làm việc.
Tài trợ chi phí biên soạn tài liệu giảng dạy	Tài trợ một phần chi phí liên quan đến việc biên soạn, xuất bản chương trình giảng dạy hoặc giáo trình cần thiết cho Kỳ thi Japan Foundation Test for Basic Japanese (JFT-Basic) hoặc cho công tác đào tạo tiếng Nhật cho người sang Nhật sinh sống, làm việc.
Kế hoạch tự do	Tài trợ một phần chi phí tổ chức các sự kiện nhằm mục đích thúc đẩy công tác đào tạo tiếng Nhật dùng trong đời sống, công việc, hoặc thực hiện các dự án cần thiết cho việc bồi dưỡng giáo viên tiếng Nhật.

* Có thể kết hợp đăng ký nhiều hình thức hỗ trợ nếu cần thiết.

Ví dụ: Chi phí in ấn giáo trình “IRODORI: Tiếng Nhật trong đời sống” dành cho học viên sang Nhật theo tư cách lưu trú mới “Kỹ năng đặc định”, v.v. (tài trợ chi phí sản xuất tài liệu giảng dạy), tiền lương cho giảng viên thực hiện khóa học sử dụng giáo trình trên (tài trợ tiền lương), v.v..

- (2) Lưu ý về việc sử dụng Giáo trình “IRODORI: Tiếng Nhật trong đời sống”
 - a. Bản quyền (hoặc quyền sở hữu trí tuệ) của giáo trình này (bao gồm sách giáo khoa, minh họa, hình ảnh, file âm thanh, v.v.) thuộc về The Japan Foundation, Japanese-Language Institute, Urawa hoặc tác giả gốc và chủ sở hữu quyền khác.
 - b. Không được phép sử dụng toàn bộ hoặc một phần thông tin trên trang web (<https://www.irodori.jpf.go.jp/>) để đăng lại, sao chép, cải biên với mục đích khác ngoài mục đích sử dụng tại trường học và các cơ quan đào tạo hoặc sử dụng cho cá nhân. Các hình thức sử dụng tại trường học và các cơ quan đào tạo hoặc sử dụng cho cá nhân là các hình thức sử dụng phi lợi nhuận như dưới đây.
 - a) Tải về và lưu trữ tại máy vi tính, máy tính bảng, điện thoại thông minh, v.v. của cơ quan hoặc cá nhân.
 - b) In ấn hoặc đóng quyển đơn giản để sử dụng trong giờ học hoặc tự học.
 - c. Không được phép sử dụng toàn bộ hoặc một phần thông tin trên trang web này để biên soạn thành giáo trình khác, v.v. (bao gồm ấn phẩm thương mại).
- (3) Nội dung hỗ trợ
 - a. Các loại kinh phí dưới đây nằm trong đối tượng được hỗ trợ.
 - Chi phí đi lại trong và ngoài nước
 - Chi phí lưu trú
 - Thù lao, chi phí nhân công
 - Chi phí tổ chức hội họp (phí thuê địa điểm, trang thiết bị, phiên dịch, v.v.)
 - Chi phí truyền thông
 - Chi phí biên soạn tài liệu, báo cáo
 - Chi phí mua tài liệu giảng dạy
 - Chi phí in ấn

※ Ngoài các chi phí trực tiếp nêu trên, các chi phí khác không tương ứng có thể được ghi nhận chung là chi phí gián tiếp. Tuy nhiên, tổng các chi phí gián tiếp này được giới hạn tối đa là 10% của khoản tài trợ cho các chi phí trực tiếp nêu trên.
 - b. Các mục dưới đây không thuộc đối tượng nhận tài trợ
 - a) Các cuộc họp định kỳ do cơ quan tổ chức như hội nghị toàn thể, cuộc họp hội đồng quản trị, v.v.
 - b) Chi phí mua trang thiết bị (tài sản hữu hình sử dụng lâu dài như bàn, ghế, giá kệ, v.v.)
 - c) Chi phí mua bất động sản, chi phí xây dựng sửa chữa
 - d) Chi phí thuê cơ sở vật chất dự kiến sử dụng lâu dài
 - e) Chi phí thuê hội trường là cơ sở vật chất do cơ quan, đoàn thể đăng ký sở hữu
 - f) Vé máy bay quốc tế vượt quá giá vé hạng phổ thông thông thường (giá vé PEX) theo đường bay thẳng
 - g) Chi phí tổ chức tiệc, chi phí giải trí
 - h) Gọi vốn, quỹ, vận động quyên góp, thành lập giải thưởng
 - i) Chi phí mua máy móc, vật tư (máy vi tính, máy fax, máy photocopy, máy ảnh kỹ thuật số, v.v.)
 - j) Xây dựng tượng đài
 - k) Chi phí cho người liên quan tới Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản, ví dụ: chi phí đi lại, thù lao cho chuyên gia tiếng Nhật Bản do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản phái cử
- (4) Các điểm cần lưu ý
 - a. Chương trình tài trợ này dành cho đối tượng là các dự án được thực hiện trước tháng 3/2021.
 - b. Một dự án không được áp dụng cùng lúc chương trình tài trợ khác do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản thực hiện.
 - c. Không được chi tiêu và sử dụng khoản tài trợ cho các hạng mục khác ngoài các hạng mục đã được Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản công nhận. Về nguyên tắc, mức tài trợ tối đa cho một lần là 500.000JPY, một cơ quan có thể đăng ký tối đa 1.000.000JPY trong suốt giai đoạn mở đăng ký này. Mức tài trợ sẽ được quyết định dựa trên nội dung và tính cần thiết của dự án sau quá trình đánh giá hồ sơ.
 - d. Chương trình này không tài trợ toàn bộ chi phí dự án. Điều kiện đăng ký là cơ quan phải có nguồn vốn khác ngoài Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (vốn tự có, nguồn tài chính hay tài trợ khác, v.v.).
 - e. Trong trường hợp phát sinh một khoản thừa sau khi kết thúc dự án tài trợ, về nguyên tắc, số tiền thừa cần được trả lại trước thời hạn Quỹ quy định. Các chi phí ngân hàng liên quan đến việc chuyển hoàn khoản tài trợ sẽ do cơ quan đăng ký chi trả.

5. Cách thức tuyển chọn

Dựa vào các yếu tố dưới đây để đánh giá hồ sơ và quyết định tuyển chọn.

- (1) Vị trí xếp hạng của cơ quan, đoàn thể đăng ký tại Việt Nam
- (2) Kết quả cụ thể được kỳ vọng
- (3) Hiệu ứng lan tỏa tại Việt Nam trong việc phổ cập tiếng Nhật dùng trong đời sống, công việc tại Nhật
- (4) Tình hình huy động vốn từ các nguồn không phải Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản, chẳng hạn như vốn tự có
- (5) Tính hợp lệ và phù hợp của kế hoạch dự án (nội dung thực hiện, cơ chế thực hiện, lịch trình, v.v.)

6. Thủ tục đăng ký

- (1) Tài liệu đăng ký
 - a. Có thể tải mẫu tài liệu đăng ký tại trang web dưới đây.
URL: <https://jpf.org.vn/chuong-trinh-tai-tro-quy-mo-nho>
 - b. Dưới đây là các tài liệu cần thiết. Vui lòng không dập ghim tài liệu gốc khi nộp.
* Nếu thiếu bất cứ tài liệu nào dưới đây, đơn đăng ký sẽ bị coi là không hợp lệ. Vui lòng lưu ý.

Hồ sơ đăng ký chương trình tài trợ dành cho các cơ quan đào tạo tiếng Nhật tại nước ngoài A. Đơn đăng ký B. Khái quát về cơ quan đăng ký C. Thông tin tài khoản ngân hàng nhận tài trợ	
+ ① Khái quát về đoàn thể đăng ký, bao gồm quy tắc, điều lệ (danh sách cán bộ nhân viên, sơ đồ cơ cấu tổ chức, v.v.) ② Các tài liệu thể hiện phương châm hoạt động, nội dung (thành tích) hoạt động ③ Điền thông tin vào bảng kế hoạch thu chi (mẫu E) ④ Tài liệu thể hiện đang là thành viên của Hội Giáo viên tiếng Nhật (nếu là thành viên) Có thể nộp các tài liệu ① đến ④ bằng tiếng Việt (không cần dịch thuật).	+ D. Bản nội dung dự án (I) Tài trợ chi phí mua tài liệu giảng dạy (II) Tài trợ tiền lương (III) Tài trợ chi phí hội họp/Tài trợ chi phí biên soạn tài liệu giảng dạy/Kế hoạch tự do * Vui lòng nộp một trong các mục trên đây. Có thể kết hợp đăng ký nhiều hình thức hỗ trợ nếu cần thiết.

- (2) Địa chỉ nộp hồ sơ: Vui lòng nộp tới Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam, Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản
 Lưu ý
 - Hồ sơ đăng ký được nộp trước ngày dự kiến bắt đầu dự án dưới 01 tháng sẽ không được chấp nhận.
 - Vui lòng gửi bản mềm của hồ sơ qua email để người phụ trách kiểm tra trước, sau đó gửi bản gốc qua đường bưu điện.
 - Trong trường hợp phát sinh thay đổi trong nội dung đã điền sau khi nộp hồ sơ, vui lòng nhanh chóng thông báo lại cho người phụ trách.
 - Hồ sơ đã nộp sẽ không được trả lại. Vui lòng giữ lại bản photocopy của hồ sơ khi đăng ký.

7. Thông báo kết quả

- (1) Sau quá trình đánh giá hồ sơ tại Trung tâm, kết quả sẽ được thông báo tới từng cơ quan, đoàn thể đăng ký từ 2 đến 3 tuần sau ngày nhận hồ sơ đăng ký.
- (2) Trong trường hợp dự án đăng ký được thông qua, mức tài trợ sẽ được đánh giá dựa trên các quy định của Quỹ Giao lưu Nhật Bản, vật giá của quốc gia liên quan và sự cân bằng với các dự án đăng ký của các ứng viên khác. Cũng có trường hợp mức tài trợ quyết định cuối cùng bị giảm đáng kể so với mức đã đăng ký sau quá trình đánh giá.

8. Nghĩa vụ của đối tượng nhận tài trợ

- (1) Các dự án của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản được thực hiện dựa trên các pháp lệnh liên quan (bao gồm “Luật về việc thích hợp hóa việc thực thi ngân sách liên quan đến khoản tài trợ” số 179 ban hành năm 1955) và quy định của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản.
Vui lòng thực hiện dự án theo như đã ghi trong hồ sơ đăng ký. Trong trường hợp thay đổi thông tin cơ bản của đối tượng nhận đăng ký hoặc nội dung dự án (trừ những thay đổi nhỏ không đáng kể), vui lòng đăng ký với Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản để được chấp thuận.
- (2) Vui lòng nêu rõ đây là dự án do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản tài trợ khi quảng bá về dự án.
- (3) Trong trường hợp được cho là cần thiết, Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản có thể yêu cầu bên nhận tài trợ nộp báo cáo về tình hình thực hiện dự án tài trợ trong quá trình thực hiện. Nếu bên nhận tài trợ được cho là không thực hiện việc tài trợ theo nội dung của quyết định tài trợ hoặc các điều kiện kèm theo, việc tài trợ

có thể bị đình chỉ.

- (4) Vui lòng nộp báo cáo về khái quát, kết quả, chỉ tiêu, v.v. của dự án sau khi dự án kết thúc.
- (5) Đối với tất cả các khoản thu nhập và chỉ tiêu liên quan đến dự án, vui lòng lưu lại các sổ sách và giấy tờ bằng chứng (giấy biên nhận, v.v.) và lưu trong 5 năm kể từ năm sau năm kết thúc dự án. Ngoài ra, vui lòng chuẩn bị để có thể nộp ngay lập tức khi được Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản yêu cầu.
- (6) Nếu có bất kỳ hành vi bất chính nào liên quan đến việc nhận hoặc sử dụng khoản tài trợ, có thể áp dụng các biện pháp như hủy bỏ khoản tài trợ, yêu cầu hoàn trả (bao gồm cả tiền bổ sung), đình chỉ xét duyệt hồ sơ trong một khoảng thời gian nhất định, và tùy trường hợp có thể sẽ phạt hình sự.
- (7) Ngoài ra, vui lòng tuân thủ các điều kiện được đưa ra vào thời điểm quyết định tài trợ.

9. Về việc công bố thông tin liên quan tới dự án

- (1) Trong trường hợp được thông qua, các thông tin như tên người/đoàn thể đăng ký, khái quát về dự án, v.v. sẽ được công bố trong kết quả dự án, báo cáo hằng năm, trang web, v.v. của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản.
- (2) Trong trường hợp Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản được yêu cầu công bố thông tin dựa trên "Luật về việc công bố thông tin do các cơ quan hành chính độc lập nắm giữ" (luật số 140 ban hành năm 2001), hồ sơ đăng ký đã nộp sẽ được công bố, ngoại trừ các thông tin không được phép công khai được quy định trong luật này.

10. Về việc xử lý thông tin cá nhân

- (1) Ngoài "Luật về việc bảo vệ thông tin cá nhân do pháp nhân hành chính độc lập nắm giữ" (luật số 59 ban hành năm 2003), Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản tuân thủ nghiêm ngặt các luật lệ liên quan tới việc bảo vệ thông tin cá nhân của mỗi quốc gia, khu vực, và thực hiện thu thập, sử dụng, quản lý thông tin một cách thích hợp. Vui lòng xem các chính sách về việc bảo vệ thông tin cá nhân của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản tại trang web dưới đây.
<http://www.jpff.go.jp/j/privacy> <http://www.jpff.go.jp/e/privacy/>
- (2) Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản sẽ sử dụng thông tin được cung cấp trong hồ sơ đăng ký và tài liệu đính kèm cho các thủ tục như xét duyệt hồ sơ, thực hiện dự án, đánh giá sau khi hoàn thành, và cho các mục đích dưới đây.
 - a. Các thông tin như tên, giới tính, nghề nghiệp, chức danh, nơi công tác, giai đoạn dự án, nội dung dự án, v.v. của những người tham gia/người có liên quan tới dự án nhận tài trợ có thể được sử dụng để đăng tải trong kết quả dự án, báo cáo hằng năm, trang web, v.v. của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản và để tạo lập dữ liệu thống kê. Ngoài ra, các thông tin này cũng có thể được cung cấp cho các cơ quan báo chí và các tổ chức khác để quảng bá cho dự án của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản.
 - b. Các thông tin này cũng có thể được cung cấp cùng với khái quát dự án cho các cơ quan đại diện ngoại giao ở nước ngoài như Đại sứ quán, Lãnh sự quán Nhật Bản, và Bộ Ngoại giao Nhật Bản.
 - c. Hồ sơ đăng ký, tài liệu đính kèm và báo cáo kết quả dự án, v.v. có thể được cung cấp cho người đánh giá như các chuyên gia bên ngoài để phục vụ cho quá trình xét duyệt hồ sơ và đánh giá sau khi hoàn thành, v.v.. Khi cung cấp thông tin, người đánh giá sẽ được yêu cầu thực hiện các biện pháp đảm bảo an toàn thông tin cá nhân.
 - d. Sau khi dự án kết thúc, bên nhận tài trợ có thể được yêu cầu thực hiện khảo sát để phục vụ mục đích theo dõi tình hình thực hiện dự án.
 - e. Địa chỉ liên lạc ghi trong hồ sơ đăng ký có thể được sử dụng để liên hệ về các dự án khác của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản.
- (3) Người đăng ký vui lòng thông báo trước cho những người liên quan tới dự án về việc xử lý những thông tin cá nhân này.
- (4) Những người đăng ký chương trình này được coi là đã đồng ý với việc xử lý thông tin cá nhân nêu trên.
- (5) Báo cáo kết quả dự án được nộp cho Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản có thể được công khai để quảng bá cho dự án của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản.

11. Địa chỉ liên hệ

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam, Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

Địa chỉ: 27 Quang Trung, Hoàn Kiếm, Hà Nội, Việt Nam

Tel: (84-24)3944-7419/20

Email: teppej_munakata@jpf.org.vn (Mr. Munakata)

huongnt@jpf.org.vn (Ms. Hương)

※Trong trường hợp có thắc mắc hoặc nộp bản mềm hồ sơ đăng ký qua email, vui lòng gửi tới cả hai địa chỉ trên (có thể gửi bằng tiếng Nhật hoặc tiếng Việt).

Facebook: <https://www.facebook.com/seikatsu.nihongo/>